

Uno de los artistas destacados en desplazados, es Guadalupe Maravilla

Guadalupe Maravilla es un artista que nació y fue criado en El Salvador. Cuando era niño fue traído a Estados Unidos por **un coyote**. Es un artista **multidisciplinario** que frecuentemente hace unas fantásticas piezas escultóricas las cuales imitan y desfiguran los atuendos precolombinos, que sirven como trajes en sus actuaciones y **rituales**.

Un "coyote" es un término coloquial para alguien que contrabandea migrantes a través de la frontera desde México a estados Unidos. "Coyote" es también un término utilizado en la compleja jerarquía racial de las **castas** de las colonias españolas en las Américas, y se refiere a alguien nacido de una persona indígena y un Mestizo/Mestiza (alguien que es mitad indígena, mitad español).

Cruzar la frontera es **un leitmotiv** en la serie de Maravilla "Réquiem por un cruce fronterizo de mi padre indocumentado". Los divertidos dibujos caricaturescos de los mapas se asemejan a los dibujos de los niños. Para crearlos, Maravilla reprodujo mapas del manuscrito original de la "Historia Tolteca Chichimeca", un manuscrito **Náhuatl** del siglo XVI. El manuscrito presenta **una cartografía diagramática** de rutas y pasajes de mercados, viviendas y **desplazamientos** de una comunidad indígena colonizada por España.

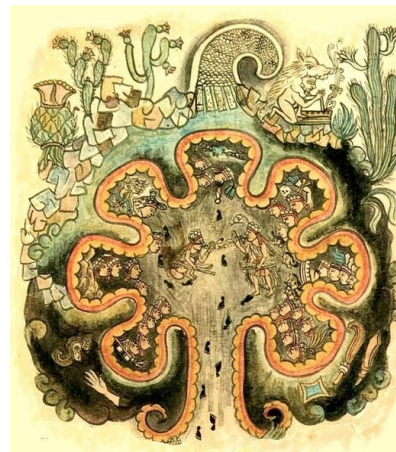


Guadalupe Maravilla

Requiem for my border crossing and my undocumented father's #6
(2016-2018)

La "Historia Tolteca-Chichimeca" trata de la historia de Cuauhtinchan. Actualmente se encuentra en la Biblioteca Nacional de París. El texto describe la historia de **los Toltecas** y **los Chichimecas** desde antes de la migración **Chichimeca** hasta el 1544.

La "Historia Tolteca-Chichimeca" fue creada en un momento de transición crucial, conectando la era entre manuscritos pictóricos y textos alfabéticos. Fue escrita entre 1545 y 1565 en **Náhuatl** en papel europeo. La narrativa se centra en los acontecimientos prehispánicos, pero también se extiende hasta el período de tiempo posterior a la conquista.



The Seven Caves of Chicomoztoc
The mythical origin of the Nahuatl tribes.
From the "Historia Tolteca-Chichimeca"
1547-1560

Definiciones de vocabulario

Cartografía : La ciencia o práctica de dibujar mapas.

Casta : Un sistema de división social basado en la historia familiar.

Diagramática : De o en forma de diagrama.

Desfiguración : Para estropear el atractivo de algo.

Desplazamiento : La salida forzada de personas de sus hogares, por lo general debido a la guerra, la persecución o desastres naturales.

Leitmotiv : Un tema recurrente a lo largo de una obra, asociado con una persona, idea o situación en particular.

Multidisciplinar: Que se compone de varias disciplinas científicas o culturales o está relacionado con ellas.

Peyorativas: Que transmite una connotación negativa de desprecio o poco respeto.

Náhuatl:

Lengua o grupo lingüístico de la familia Uto-azteca. Las variedades de náhuatl son habladas por alrededor de 1.7 millones de pueblos Nahuas, la mayoría de los cuales viven en el centro de México. El Náhuatl se habla en el centro de México desde al menos el siglo VII EC. Los Nahuas son un grupo de indígenas de México y El Salvador, históricamente también presentes en partes de Guatemala, Honduras y Nicaragua. Los Nahuas

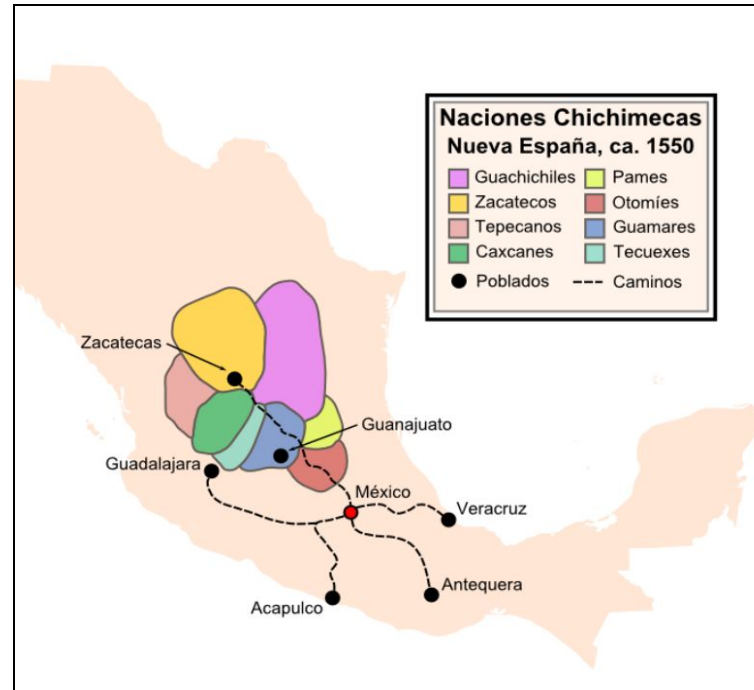
constituyen el grupo indígena más grande de México y el segundo grupo más grande en El Salvador. Las culturas Azteca y Tolteca eran de etnia Náhuatl.

Chichimeca:

El nombre que los pueblos nahuas de México aplicaron genéricamente a los pueblos nómadas y seminómadas que se establecieron en la actual región del Bajío de México. Los Nahuas originalmente utilizaron la palabra "Chichimeca" para referirse a su propia historia antigua como un grupo nómada cazador-recolector, en contraste con su cultura más urbana, que identificaron como *Toltecatl*. En el México moderno, la palabra "Chichimeca" puede tener connotaciones **peyorativas**.

Chicomoztoc:

El nombre del lugar de origen místico de los Aztecas Mexicanos, Tepanecas, Acolhuas y otros pueblos de



habla Náhuatl (o Nahuas) de la región central de México de Mesoamérica

Pregunta:

En el clima social, económico, político y de género, hoy en día se encuentran muchas barreras que impiden a las personas encontrar oportunidades, estabilidad y felicidad. Una de esas barreras puede ser el lenguaje. ¿Cuál es una forma en que has visto que el lenguaje se utiliza para impedir que otra persona alcance sus metas? ¿Cuál es una forma en que has visto que el lenguaje sea utilizado para empoderar a otra persona?

*Special thanks to Estefany Carrasco-Gonzalez and Opportunity Santa Fe, Santa Fe Community Foundation, and Carolina Franco for providing Spanish translation!

DISPLACED

CONTEMPORARY ARTISTS CONFRONT THE GLOBAL REFUGEE CRISIS
2020

LIBRO DE TRABAJO PARA ESTUDIANTES DE PREPARATORIA # 1: GUADALUPE MARAVILLA



SITE
SANTA FE

Aprende a jugar Tripa Chuca

Tripa Chuca se juega con dos personas. Los jugadores necesitarán un pedazo de papel y una pluma o lápiz.
Reglas: Toma una hoja de papel y escribe dos conjuntos de números (1-20) por todo el pedazo de papel en al azar, así:



Voltee una moneda para determinar quién va a ir primero.

El jugador 1 dibujara una línea del número 1 al otro número 1 sin tocar ningún otro número o línea.

El jugador 2 dibujara una línea del número 2 al otro número 2 sin tocar ningún otro número o línea.

El juego continúa con cada jugador tomando un turno para conectar los números.

Primero, puede sonar fácil, pero una vez que llegas a los números 4 y 5, las líneas están por todas partes. ¡De ahí el nombre, Tripa Chuca!